

Appendix 1. Segmentation of Utterances

Video entitled: “First Trip to Korea” (uploaded on 6 th September 2022 and 5,209,669 viewed) https://youtu.be/w0NZ7HTMDoQ?si=r7uIKddsDq4jJ9kL		
Timestamp	Utterances and Types of Translanguaging	
0:16-0:25	Utterance 1	“Kita penerbangannya malam ini jam 11 jadi, kayaknya kita bakalan tidur sih all throughout the flight” (Inter-ST)
1:22-1:33	Utterance 2	“Jadi kita sekarang harus PCR dulu di Korea peraturannya kaya gitu jadi, kita sebelum berangkat dan langsung sebelum meninggalkan airport itu harus sudah test PCR” (CLT)
1:34-1:46	Utterance 3	“So now were looking for it, but so far ya ampun bandara nya tuh asli bersih banget kaya bener-bener ga ada kaya sebutir debu.” (Intra-ST)
1:56-2:011	Utterance 4	“Now were checking in I’m so excited those are right here, I know I like it wow” (ET)
2:19-2:26	Utterance 5	“Fun, I really like this babe I think this is going to be really pretty at night.” (ET)
2:49-2:52	Utterance 6	“Whoa there is like kaya ada jalanan-jalanan kecil gitu.” (Intra-ST)
3:49-3:55	Utterance 7	So, we had just taken a nap because we were exhausted, we talked with red eye. (ET)
4:09-4:17	Utterance 8	“Rencananya kita akan cari makan di restaurant yang ada aja, mengikuti kata hati.” (IT)
4:36-4:44	Utterance 9	“빙수 (bingsu) tuh kaya frozen water, literal translate nya itu frozen water tapi konsepnya tuh kaya es serut aja sih kaya di Indonesia.” (CLT)

5:39-5:44	Utterance 10	"Yum, and a little lemongrass tea and I'm really-really excited." (ET)
6:01-6:11	Utterance 11	"So, it was raining in the little dessert shop, and then right when we came out tiba-tiba udah ga hujan lagi terus kita lagi mau jalan ke hotel." (Intra-ST)
	Utterance 12	"Oh my God the sun is out, this makes me really happy karena dari kemaren seharian hujan terus" (Intra-ST)
8:10-8:15	Utterance 13	"We were walking to my favorite place I already know I'm gonna like it because I love crab." (ET)
9:58-10:05	Utterance 14	"I'm just saying that we can also be little bit more intentional bout like hmm like what other things should we try?" (ET)
10:21-10:30	Utterance 15	"Babe, I thought you used with the sun by now, we've lived in Jakarta, Haha he is definitely not happy with the sun." (ET)
10:44-10:49	Utterance 16	"Hi, sekarang kita ada di Hanok, lucu banget semuanya itu bangunannya nya kaya old Korean style." (IT)
11:03-12:12	Utterance 17	And some of this house dimana kaya raja nya tuh suka santai-santai sambil nulis puisi. (Intra-ST)
11:58-12:02	Utterance 18	"Katanya kalau di musim panas kaya sekarang yang banyak muncul itu the lostus flowers." (IT)
12:32-12:44	Utterance 19	"So, my guest is that spring and fall would be really pretty in the garden, but It was still nice ada banyak banget phon-pohon terus rindang terus cantik banget " (Intra-ST)

14:21-14:31	Utterance 20	“Ok folks, today is a pretty big day because we are going to lotte world adventure and we are also meeting Jesse’s grandma.” (ET)
14:32-14:38	Utterance 21	What should I call her? So, agak deg-degan gimana gitu yah temen-temen. (Intra-ST)
16:19-16:25	Utterance 22	“Tebak kita ada dimana, guest where we at so, this is a real library honeymoon.” (Inter-ST)
16:35-16:43	Utterance 23	“We’re in Namsan park, guys ini liat yah kita bakalan naik-naik terus ke atas” (Intra-ST)
16:46-16:50	Utterance 24	“Tapi tempat nya itu kaya bener-bener di tengah-tengah kota gitu, super fun.” (IT)
20:36-20:45	Utterance 25	“I think for me especially, seeing your family was kinda nice and yeah I can’t speak Korean without being cute.” (ET)
21:25-21:34	Utterance 26	“Ok jadi, sekarang kita udah di akhir perjalanan di Seoul dan kita bentar lagi mau ke bandara rasanya kaya bitter sweet gitu loh.” (IT)
21:34-21:46	Utterance 27	“Karena seneng mau pulang bentar lagi dan ada banyak kerjaan menunggu tapi juga ada rasa sedih karena it was such a fun time in Seoul.” (Inter-ST)
21:54-22:05	Utterance 28	“Kita keluar tuh gerah tapi terus tiba-tiba bisa hujan so we have to bring umbrella everywhere” (Inter-ST)
22:06-22:14	Utterance 29	“And also, it had to be a sturdy umbrella because we bought a really flimsy one and because we moved to four different hotels and I think next time I would have just stay like in three different or two different once.” (ET)
22:41-22:45	Utterance 30	“Memang kalau mau ke Seoul itu lebih baik jumping around a little bit but not too often.” (Inter-ST)

24:44-24:56	Utterance 31	“Dan aku banyak bawa tas-tas sok gaya tapi pada akhirnya yang sering kepake itu adalah backpack because we like walking so bye guys.” (Inter-ST)
-------------	--------------	--



Appendix 2 Transcribe from Maudy Ayunda's Video

First trip to Korea

0:07-0:09 Jesse: Say hi

0:09-0:10 Maudy: Hi

0:11-0:15 Maudy: Hm kita lagi nge-teh cantik.

0:16-0:25 Maudy: Kita penerbangannya malam ini jam 11 jadi, kayaknya kita bakalan tidur sih all throughout the flight terus nyampe jam 8 pagi di Seoul.

0:26-0:33 Maudy: Dan summer agustus di Seoul di Korea itu biasanya kaya hujan terus tapi apa boleh buat kita hanya bisa berharap.

0:44-0:46 Maudy: Kita mau naik pesawat teman-teman.

0:58-0:59 Maudy: Sampai guys

1:22-1:33 Maudy: Jadi kita sekarang harus PCR dulu di Korea peraturannya kaya gitu jadi, kita sebelum berangkat dan langsung sebelum meninggalkan airport itu harus sudah test PCR.

1:34-1:46 Maudy: So now were looking for it, but so far ya ampun airport nya tuh asli bersih banget it is so like bener-bener ga ada kaya sebutir debu.

1:47-1:54 Maudy: Ternyata dari bandara ke hotelnya itu cukup lama kayak sejam 15 menit tapi kita sempet tiduran bentar, dan sekarang kita udah sampai.

1:56-2:11 Maudy: Now were checking in I'm so excited hose are right here, I know I like it wow.

2:19-2:26 Maudy: Fun, I really like this babe I think this is going to be really pretty at night.

2:30-2:31 Jesse: Hello

2:49-2:52 Maudy: Whoa there is like kaya ada jalanan-jalanan kecil gitu.

2:53-2:55 Jesse: Jalan tikus, jalanan tikus

3:09-3:12 Jesse: That's really cute, oh what is going on here?

3:44-3:48 Maudy: Kita mau ke Insadong.

3:49-3:55 Maudy: So, we had just taken a nap, because we were exhausted, we talked with red eye.

4:09-4:17 Maudy: Rencananya kita akan cari makan di restaurant yang ada aja, mengikuti kata hati.

4:22-4:23 Jesse: It's nice and comfortable.

4:24-4:34 Maudy: Yeah, kita sekarang lagi di Insadong tadi kita abis makan daging terus ga sempet bikin konten karena bener-bener kelaperan banget, tapi sekarang kita lagi di bingsu.

4:36-4:44 Maudy: Bingsu tuh kaya frozen water, literal translate nya itu frozen water tapi konsepnya tuh kaya es serut aja sih kaya di Indonesia.

4:51-4:52 Jesse: Yeah, saved ice seperti es cendol tapi sangat lebih buah

5:01-5:02 Maudy: Lebih banyak buahnya.

5:21-5:38 Jesse: Basically, saved ice with condense milk and then this powder things it's like nut, red bean, with a little mochi yum classic.

5:39-5:44 Maudy: Yum, and a little lemongrass tea and I'm really-really excited.

6:01-6:11 Maudy: So, it was raining in the little dessert shop, and then right when we came out tiba-tiba udah ga hujan lagi terus kita lagi mau jalan ke hotel.

6:13-6:28 Maudy: Jadi, kayaknya yah semenjak covid ada beberapa area yang tadi nya tuh hidup banget rame, jadinya sepi gitu loh terus banyak toko-toko yang tutup ya babe? Gitu deh agak-agak sedih sih tadi.

6:37-6:50 Maudy: Hai temen-temen ini hari kedua dan kita hari ini ada beberapa rencana, yang paling utama adalah kita akan ke Hongdae untuk potong rambut si Jesse.

7:07-7:19 Maudy: Oh my god the sun is out! This makes me really happy karena dari kemaren seharian hujan terus, ok sekarang kita lagi cari stasiun yang lagi menghilang.

8:10-8:15 Maudy: We were walking to my favorite place I already know I'm gonna like it because I love crab.

8:16-8:24 Jesse: Yeah, but what kind of crab? This is a Korean raw fermented soy sauce crab very famous in Korea let's see if she likes it.

8:34-8:36 Jesse: Wow look at that, how is it?

8:36-8:37 Maudy: yum.

8:57-8:58 Jesse: Yeah, that was crazy.

8:59-9:01 Maudy: Apakah kamu suka sayang?

9:02-9:06 Jesse: No, I liked it. But I think it's an acquired taste it was raw and its a crab.

9:08-9:12 Maudy: Itu tuh keping fermentasi, makanya bisa dimakan mentah aku suka banget.

9:29-9:30 Maudy: Dabong?

9:32-9:37 Jesse: Apparently, it's not Korean apparently, it's south African or something "Dabong"!

9:40-9:42 Jesse: I don't know it's like one of those old Korean slang

9:58-10:05 Maudy: I'm just saying that we can also be little bit more intentional bout like hmm like what other things should we try?

10:16-10:17 Jesse: So hot I can't deal with it.

10:18-10:20 Maudy: Ok, Jesse kepanasan

10:21-10:24 Maudy: Babe, I thought you used with the sun by now, we've lived in Jakarta. Haha he is definitely not happy with the sun.

10:35-10:37 Maudy: Aku habis beli topi, panas banget.

10:44-10:49 Maudy: Hi, sekarang kita ada di Hanok village, lucu banget semuanya itu buildings nya kaya old Korean style.

11:17-11:27 Jesse: What does Maudy look like the most? A. petani, B. bayi, or C. ratu? wait, is that right?

11:31-11:33 Jesse: Queen from like 600 years ago.

11:58-12:02 Maudy: Katanya kalau di musim panas kaya sekarang yang banyak muncul itu the lostus flowers.

11:03-12:12 Maudy: And some of this house dimana kaya raja nya tuh suka santai-santai sambil nulis puisi.

12:17-12:18 Jesse: Uuuu look what I got though

12:19-12:21 Maudy: wuu apa itu sayang?

12:22-12:23 Jesse: Nasi minuman

12:24-12:31 Maudy: haha nasi minuman, tadi seru sih tapi kayaknya kalau kesini lagi panas-panas gini bunga nya tuh lagi ga terlalu banyak.

12:32-12:44 Maudy: So, my guest is that spring and fall would be really pretty in the garden, but it was still nice ada banyak banget phon-pohon terus rindang terus cantik banget.

13:11-13:19 Maudy: Jadi ini tuh di tempat yang tertinggi di Seoul jadi, hotelnya kalau malem pasti cantik banget.

13:36-13:38 Maudy: Kita di gwanjang market you guys.

14:21-14:31 Maudy: Ok folks, today is a pretty big day because we are going to lotte world adventure and we are also meeting Jesse's grandma.

14:32-14:38 Maudy: What should I call her? So, agak deg-degan gimana gitu yah temen-temen.

14:52-14:57 Maudy: Ok, bagian terpenting kita harus cari bando.

16:19-16:25 Maudy: Tebak kita ada dimana? Guest where we at? So, this is a real library honeymoon.

16:35-16:43 Maudy: We're in Namsan park, gyus ini liat yah kita bakalan naik-naik terus ke atas

16:46-16:50 Maudy: Tapi tempat nya itu kaya bener-bener di tengah-tengah kota gitu, *super fun*

20:26-20:31 Maudy: Jadi seneng banget bisa traveling lagi, ngeliat dunia lagi kamu tahu "melihat dunia"?

20:32-20:33 Jesse: See the world again.

20:36-20:40 Maudy: I think for me especially, seeing your family was kinda nice and yeah, I can't speak Korean without being cute.

20:40-20:41 Jesse: My family?

21:25-21:34 Maudy: Ok jadi, sekarang kita udah di akhir perjalanan di Seoul dan kita bentar lagi mau ke airport rasanya kaya bitter sweet gitu loh.

21:34-21:46 Maudy: Karena seneng mau pulang bentar lagi dan ada banyak kerjaan menunggu tapi juga ada rasa sedih karena it was such a fun time in Seoul.

21:54-22:05 Maudy: karena kita keluar tuh gerah tapi terus tiba-tiba bisa hujan so we ave to bring umbrella everywhere.

22:06-22:14 Maudy: And also, it had to be a sturdy umbrella because we bought a really flimsy one and because we moved to four different hotels and I think next time I would have just stay like in three different or two different once.

22:15-22:29 Maudy: Jadi, di Seoul itu ada satu sungai yang cukup besar terus habis itu di area atasnya itu ada banyak kaya Lokasi-lokasi menarik ada di situ, secret garden, dan Itaewon.

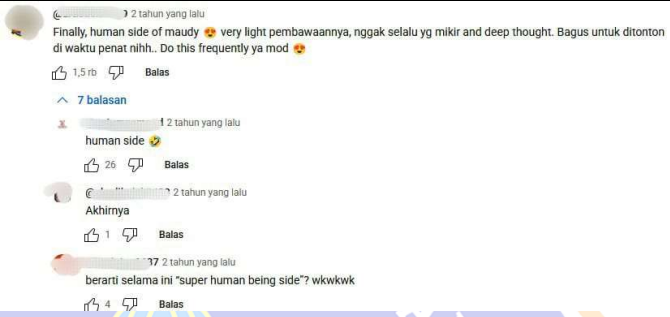
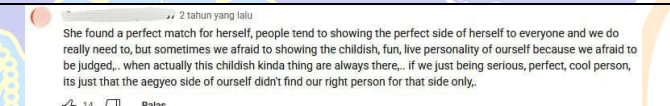
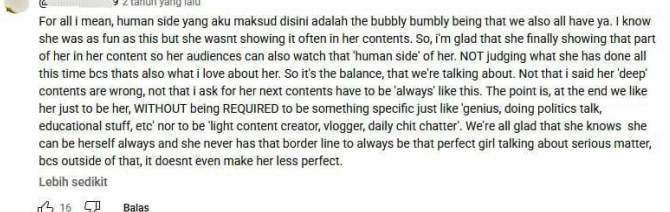
22:30-22:33 Maudy: Terus di bawahnya tu ada macem-macem lagi kaya area Gangnam.

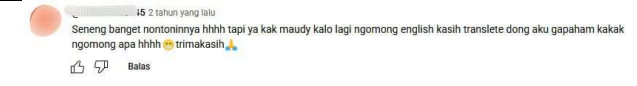
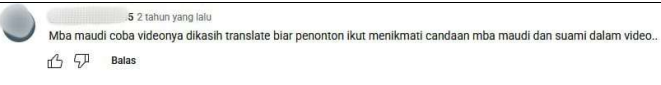
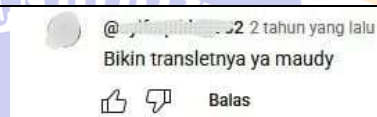
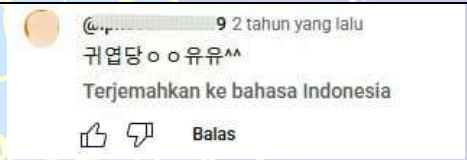
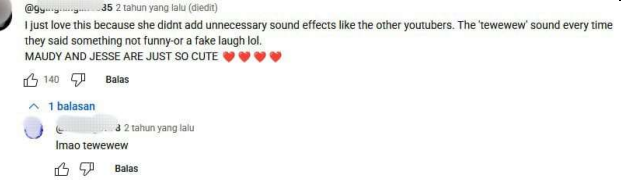
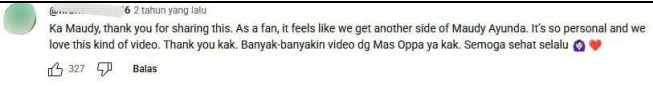
22:41-22:45 Maudy: Memang kalau mau ke Seoul itu lebih baik jumping around a little bit but not too often.

24:44-24:56 Maudy: Dan aku banyak bawa tas-tas sok gaya tapi pada akhirnya yang sering kepace itu adalah backpack because we like walking so byee.



Appendix 3. Segmentation of Viewer's comments

Video entitled: "First Trip to Korea" (uploaded on 6 th September 2022 and 5,209,669 viewed) https://youtu.be/w0NZ7HTMDoQ?si=r7uIKddsDq4jJ9kL		
Timestamp	Figure	Screenshot and Role of the viewer
Two years ago	Figure 1	 (Mediator)
Two years ago	Figure 2	 (Mediator)
Two years ago	Figure 3	 (Mediator)
Two years ago	Figure 4	 (Mediator)
One years ago	Figure 5	 (Learner)

		(Constructive learner)
Two years ago	Figure 14	 (Constructive learner)
Two years ago	Figure 15	 (Constructive learner)
Two years ago	Figure 16	 (Constructive learner)
Two years ago	Figure 17	 (Constructive learner)
Two years ago	Figure 18	 (Fan)
Two years ago	Figure 19	 (Fan)
Two years ago	Figure 20	 (Fan)
Two years ago	Figure 21	 (Fan)

Two years ago	Figure 22	 (Fan)
Two years ago	Figure 23	 (Fan)
Two years ago	Figure 24	 (Fan)
Two years ago	Figure 25	 (Fan)
Two years ago	Figure 26	 (Fan)
Two years ago	Figure 27	 (Fan)
Two years ago	Figure 28	 (Fan)
Two years ago	Figure 29	 (Fan)

Appendix 4. Defining Themes

Theme: Inter-Sentential Translanguaging.	Theme: Intra-Sentential Translanguaging	Theme: Insertion Translanguaging	Theme: Entire Translanguaging	Theme: Congruent Lexicalization Translanguaging.
Codes: -Conveying information -Emphasize convenience	Codes: -Feeling -Condition	Codes: -Efficiency -Emphasized specific point	Codes: -Expression -Enthusiasm -Reflecting cultural identity	Codes: -Flexibility -Weaving languages

Theme: Mediator	Theme: Learner	Theme: Constructive Critic	Theme: Fan
Codes: -Clarifying -Correcting -Maintaining discussion	Codes: -Seeking knowledge -Searching for insight	Codes: -Suggesting -Feedback	Codes: -Praise -Affection -Support

Appendix 5. Biography



Si Luh Nyoman Julia Tria Amanda lahir di Singaraja pada tanggal 28 Juli 2003. Penulis lahir dari pasangan suami istri yakni, Si Putu Adika dan Luh Susilawati. Penulis memiliki dua kakak Perempuan bernama Si Luh Putu Tika Puspita dan Si Luh Made Intan Pebriyanti. Penulis juga memiliki satu adik perempuan bernama Si Luh Ketut Alit Wianda Swasmita. Penulis berkebangsaan Indonesia dan beragama Hindu. Penulis beralamat di Jl. P. Menjangan BTN Banyuning Indah blok I No. 14, Singaraja, Bali. Penulis menyelesaikan Pendidikan sekolah dasar di SD Mutiara Singaraja dan penulis lulus pada tahun 2015. Kemudian, penulis melanjutkan pendidikannya ke SMP Negeri 6 Singaraja dan lulus pada tahun 2018. Pada tahun 2021, penulis lulus dari SMA Negeri 1 Singaraja jurusan Ilmu Bahasa dan Budaya dan melanjutkan ke jenjang S1 Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Pendidikan Ganesha. Pada tahun 2025, tepatnya di semester 8, penulis berhasil menyelesaikan skripsi dengan judul **“AN ANALYSIS OF THE TRANSLANGUAGING PRACTICE IN MAUDY AYUNDA’S YOUTUBE CHANNEL”**.

Appendix 6. Authenticity of The Writing Statement

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul “**AN ANALYSIS OF THE TRANSLANGUAGING PRACTICE IN MAUDY AYUNDA’S YOUTUBE CHANNEL**” beserta isinya adalah benar-benar karya sendiri, dan saya tidak melakukan penjiplakan dan megutip dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko atas sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila dikemudian hari ditemukan adanya pelanggaran atau etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim terhadap keaslian karya saya ini.

Singaraja, 7 Juli 2025

Yang membuat pernyataan,



Si Luh Nyoman Julia Tria Amanda

NIM 2112021112

